

Architecture and Urbanism 建築と都市 1991年12月臨時増刊号 December 1991 Extra Edition

atul

Milano

The 20th Century
Architecture and Urbanism:
Francesco Dal Co
Sergio Polano
Antonio Martinelli

20世紀の建築と都市:ミラノ
フランチェスコ・ダル・コ
セルジオ・ポラーノ
アントニオ・マルティネリ



Ristrutturazione dello stadio "G. Meazza"
via Piccolomini 5, San Siro

Ristrutturazione dello stadio “G. Meazza”

Giancarlo Ragazzi e Enrico Hoffer

「ジュゼッペ・メアツァ」サッカー・スタジアム改装・拡張計画

サン・シーロ、ピッコロミーニ通り 5

ジャンカルロ・ラガッツィ、エンリコ・ホッファー

1987-1990

Costruito nel 1926 in una zona destinata a caratterizzarsi per la concentrazione di attrezzature sportive e per il tempo libero—è prevista, tra l'altro, la costruzione del nuovo palazzo dello sport su progetto di Aldo Rossi—lo stadio di San Siro è soggetto nel tempo a diversi interventi di ampliamento e ricostruzione, tuttora individuabili nella sua configurazione morfologica. A tale principio di “addizione” non si sottrae neppure l'ampliamento realizzato in occasione del campionato mondiale di calcio 1990, rispondendo alla richiesta dell'incremento di circa 20.000 posti a sedere con un terzo livello di gradinate, ad una quota superiore rispetto a quelle esistenti, che abbraccia lo stadio quasi interamente con un disegno a ferro di cavallo, divenendo in tal modo l'anello più esterno ed inglobando le strutture preesistenti. Undici torri cilindriche perimetrali, alte 33 metri, sorreggono le nuove gradinate, ospitando al proprio interno rampe rettilinee e, all'esterno, rampe elicoidali che ne caratterizzano l'immagine; tra queste, le quattro torri d'angolo sono prolungate oltre il livello delle gradinate sino ad un'altezza di 68 metri per sostenere quattro gigantesche travi a traliccio che portano la struttura di copertura—un sistema reticolare spaziale in cui sono inserite voltine in polycarbonato traslucido. Evidente la volontà dei progettisti di connotare le soluzioni strutturali con una immagine fortemente espressiva: muovendo dalla considerazione che “gli stadi, per le caratteristiche dimensionali intrinseche, rappresentano gli organismi odierni più importanti dal punto di vista dell'impatto visivo” essi hanno indubbiamente raggiunto l'obiettivo di far risaltare il nuovo stadio come un “fuori scala significativo”—se non unico—“nel tessuto urbanistico della città”.

Built in 1926 in an area destined to contain a high concentration of sports and leisure facilities (a new Sports Complex designed by Rossi is planned), the San Siro stadium had already been the object of various extension and reconstruction schemes, whose results can still be made out in its morphology. This tradition of “additions” is continued with the extension built for the 1990 World Cup. To increase the capacity by 20,000 seats, a horseshoe-shaped third tier was built around the stadium. Eleven cylindrical perimeter towers support the new tier with straight flights of stairs inside and helicoid flights outside, which also give it a recognizable image. The four corner towers are extended beyond the level of the tier up to sixty-eight metres to support four enormous pylon beams bearing the roof structure—a spatial grid system containing small translucent polycarbonate vaults. Starting from the premise that “because of characteristic intrinsic dimensions, stadiums are the most important modern buildings in terms of visual impact”, the designers sought to give the structural solutions a powerful expressive image. There can be no doubt that they achieved their aim of making the stadium stand out as a “significantly overscaled”, if not unique, structure in the “urban fabric of the city”.

サン・シーロ・スタジアムはスポーツ施設、レクリエーション施設のための用途地区に1926年に建設され、ここにはアルド・ロッシの計画により新しい体育館が建設される予定もあったが、スタジアム自体は常に拡張、再建の様々な計画の主題となり、その形態論的形成は未だに究明することができるのである。こうした「追加」の原理は、1990年、サッカー・ワールド・カップの機会に実現した拡張においても免れることはなかった。これは現在ある最上階の上に3階席として約2万座席を増加させるという要求によるものであり、蹄鉄の形でスタジアムを抱きかかえるように外輪をつくり、先行構造を包含することとなった。高さ33mの円筒タワーを周囲に11本建ち上げ、新しい座席階を支え、内部には直線の階段を持ち、外部には螺旋の斜路を巻いてそのイメージを決定づけている。四つの角に立つ塔は座席階を抜けて、68mの高さにまで立ち上がり、4本の巨大な格子梁を支え、立体トラス梁に透光性ポリカーボネイト製の小ヴォールトをのせた屋根を架ける。設計者の強烈な表現イメージを持たせた構造的解決への意思は明快であって、「スタジアムはそのスケールが本質的に持つ性格から、視覚的衝撃という観点において、今日では最も重要な施設となっている」と考察している。この新しいスタジアムは、(孤立していないのなら)「都市の組織に存在する」「意義あるスケールアウト」として、突出して表現するという目標にまちがいに到達している。

(p.265) Upper part of the southwest corner.

(p.267) Distant view from the east. Massive stadium cuts a figure among the surroundings.

(p.268-269) General view from the west.

(p. 265) 南西側コーナー上部を見る。

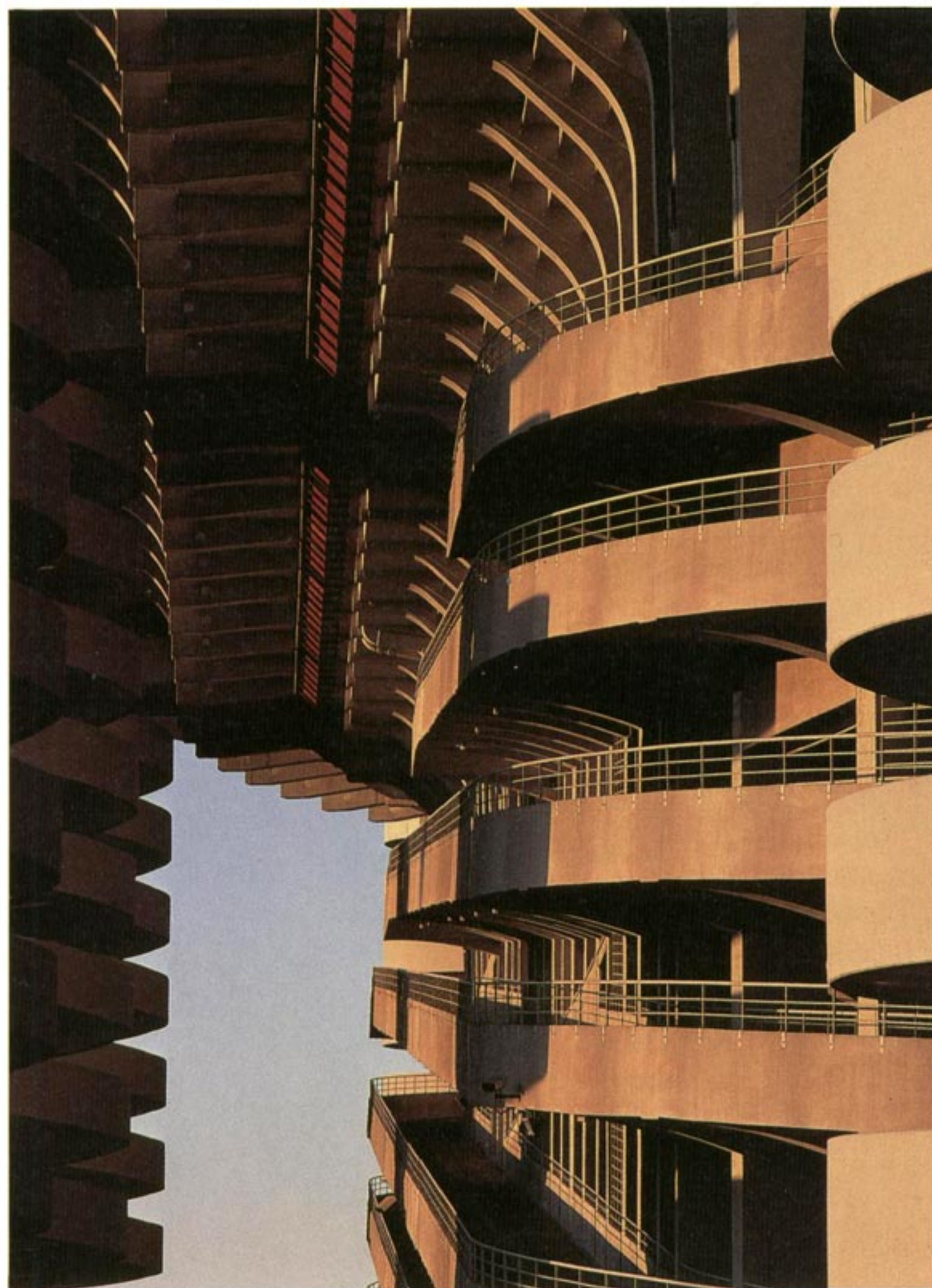
(p. 267) 東側からの遠景。巨大なスタジアムが周辺からスケールアウトしている。背後のスイス・アルプスに呼応しているようである。

(p. 268-269) 西側からの全景。









(p.270-271) Upper part of the southwest corner. Corner tower supports crossing enormous pylon beams.
 (above) Passages running west side.
 (p.273) One of the low cylindrical perimeter towers with the spiral passage.

(p. 270-271) 南西側コーナー上部を見る。角に立つ塔が交差する巨大な格子梁を支えている。
 (上) 西面を通る何本もの通路。
 (p. 273) 螺旋状の通路のついた背の低い円筒タワーの一つを見る。

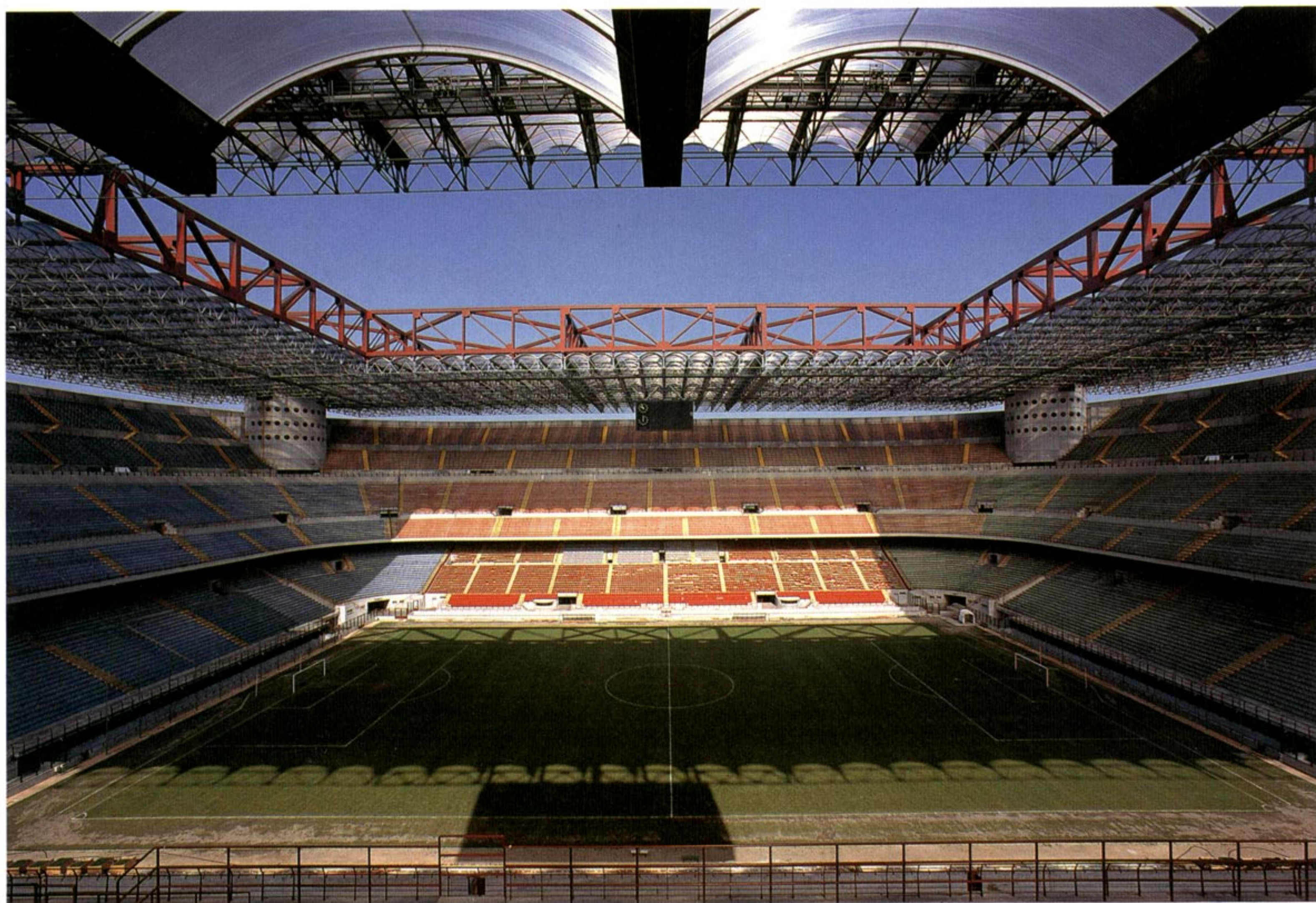


TORRE
9
TOWER

19

5

6



(above) Inner view of the stadium toward the west.
(p.275) Corner tower at the northeast. New tiers on the left side of the tower.

(上) スタジアムの内部を西の方を向いて見る。
(p.275) 北東コーナーに立つ塔を見る。塔の左側に見えるのが新しく増築された座席階。





(above:left to right)
*Detail of the top structure:
 Detail of the high corner
 tower and the enormous pylon
 beams.
 Detail of the trussed beams
 bearing the roof.
 Detail of the trussed beam
 and the roof structure—a
 spatial grid system
 containing small translucent
 polycarbonate vaults.
 Upward view with trussed
 beam, roof and new tiers.*



(上：左から右へ)
 上部構造詳細：
 コーナーに立つ高い塔と巨大な格子梁の
 交わった部分を見る。
 屋根を吊るトラス梁詳細。
 立体トラス梁に透明ポリカーボネイト製
 の小ヴォールトを載せた屋根とそれを吊
 るトラス梁詳細。
 トラス梁と屋根、そして新しく増築され
 た座席階見上げ。

